

ترجمه و تدوین از: خانم تن هوی جو
(استادیار زبان فارسی دانشگاه پکن)

جانگ شوئی، نقاش بزرگ معاصر چین



چهره نقاش (جانگ شوئی) - سگاکمی روی چوب، کار خود او

جانگ شوئی
نقاش بزرگ معاصر چین

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

پرتال جامع علم

۱۹۹۰

* از مشهورترین آثار جانگ شوئی،
طراحی و جلدآرایی ترجمه چینی
شاهنامه فردوسی، غزلیات حافظ،
رباعیات خیام و داستانهای صادق هدایت
است.

در اینجا ضمن معرفی اجمالی جانگ شوئی، از برجسته‌ترین نقاشان و طراحان گرافیک معاصر چین، گزیده‌ای از نقاشیها و طرحهای گرافیکی وی را در پیش‌روی خواهید داشت.

استاد جانگ شوئی از برجسته‌ترین نقاشان مدرن چین و از مشهورترین طراحان گرافیک معاصر است. شهرت و اعتبار این هنرمند بزرگ در کتاب‌آرایی و نقاشی مدرن به سبک خاص خود است که بر اثر سالیان دراز تجربه و ممارست و مطالعه در نقاشی سنتی چین و مکتبهای نقاشی جهان به دست آورده است.

جانگ شوئی در سال ۱۹۳۰م. در «پین چون» از استان «خهبی» متولد شد. دوران کودکی خود را با عشق به نقاشی و نقاشی کردن سپری ساخت. در سالهای ۱۹۵۰ تا ۱۹۵۴ در دانشکده نقاشی دانشگاه هنر تحصیل کرد و از سال ۱۹۵۶ در اداره نشریات خارجی به کار پرداخت و سرپرست بخش نقاشی و کتاب‌آرایی گردید. در همان ایام به هنر حکاکی روی چوب علاقه‌مند شد و نزد استاد بزرگ و مشهور این فن، لیوجیان، به یادگیری حکاکی پرداخت و یکی از سرآمدان این هنر گردید. این نقاش و طراح بزرگ طی سی سال کار و تجربه به تدریج به سبکی ویژه خود دست یافت: شیوه‌ای هم بسیار ساده، هم واقعی و زنده؛ سهل ممتنع.

در سال ۱۹۷۹ برای اولین بار تصویرگری رمان معروف دون‌کیشوت برای جانگ شوئی مدال طلا به ارمغان آورد. در سال ۱۹۸۰ طرح او برای جلد کتاب داستانهای اروپا مقام اول را به دست آورد. در همان سال نقاشیهای دو کتاب نمایشنامه ژاپنی و سرگذشت چارلی چاپلین، که به وسیله جانگ شوئی کشیده شده بود، برنده مدال طلا شد و توجه محافل هنری داخلی و خارجی را به او، به عنوان یک نقاش و تصویرگر پیشرو و نوآور، جلب کرد.

اکنون مهمترین آثار ادبی که در چین انتشار می‌یابد به وسیله جانگ شوئی نقاشی و طراحی می‌شود. از مشهورترین آثار او طراحی و جلدآرایی ترجمه چینی شاهنامه فردوسی، غزلیات حافظ، رباعیات خیام و داستانهای صادق هدایت و همچنین طرحهای کتاب مراسم تشییع نوشته خانم هو دا، نویسنده مشهور و مسلمان چین، است که به دریافت جایزه «ماو دون»، که شهرت جهانی دارد، نائل آمد.

در نقاشی نیز جانگ شوئی اهمیت و مقام شایان توجهی دارد. مخصوصاً نقاشیهای او از پنگوئن در عالم هنر معروف است. طبق یک رویه قدیمی، نقاشان بزرگ چین معمولاً در نقاشی از یک سوژه خاص بیشتر علاقه نشان می‌دهند و به صورت تخصص آنها درمی‌آید، مثل «نقشهای میگو» از شی‌بای چی، یا «اسبها» از شویی هونگ، دو استاد بزرگ نقاشی چین.

جانگ شوئی اکنون استاد دانشگاه هنری «پیلی» است و در چند دانشکده و انستیتوی نقاشی و هنری دیگر نیز تدریس می‌کند و علاوه بر عضویت در چندین مؤسسه مهم فرهنگی و هنری، ریاست کمیته هنرهای تزئینی مجمع هنرمندان چین و سرپرستی امور هنری و گرافیکی اداره نشریات ادبی چین را نیز عهده‌دار است. آثار جانگ شوئی در نمایشگاههای متعدد داخلی و خارجی به نمایش گذاشته شده و تاکنون چند مجموعه از آثار طراحی و نقاشی او انتشار یافته است.

□ مأخذ:

ترجمه و اقتباس از مقالات کارشناسان هنری چین در کتاب احوال و آثار جانگ شوئی. پکن: ۱۹۸۳ - ۱۹۸۶. ج ۲.



— طرح روی جلد ترجمه چینی داستانهای برگزیده صادق هدایت



— منتخبات استرینو، نویسنده سوئدی



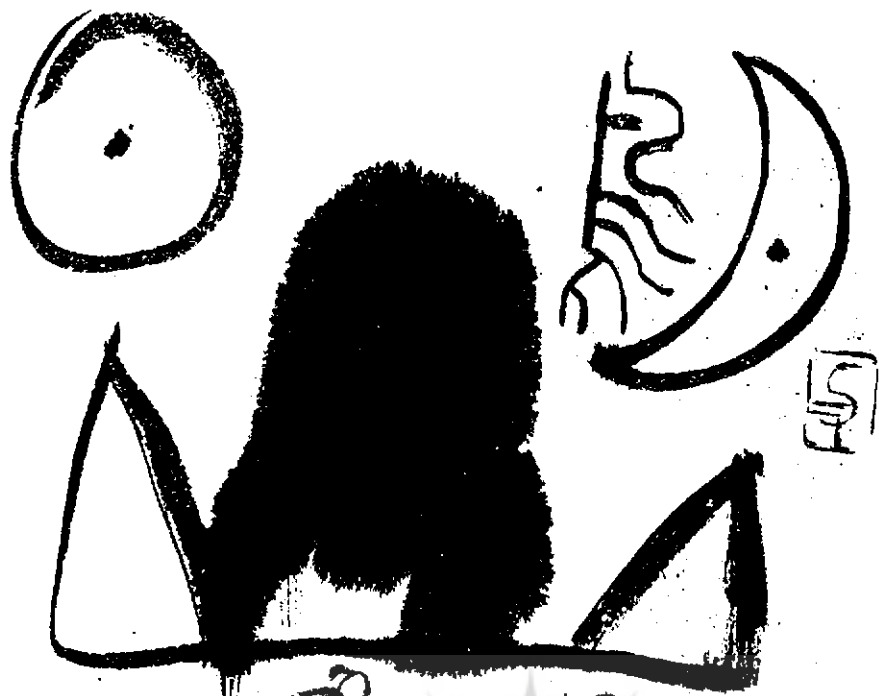
— 翰墨丹青 —

一 这酒所

心的人儿快拿素酒壶
 去那青苔坪上，小河边。
 这酒多少高亭玉立的少女，
 次变为酒壶一百次，
 变为酒壶。

多首拜集





一

我们素来匆匆的宇宙
 上不见源头，下不见尽头
 从来无人能解释清楚
 我们自何方来，向何方去

二 画 拜 集



36. 《解放了的里吉河德》（苏联）卢那察尔斯基著 作品表现了当代社会冲突和思想矛盾，充满浪漫主义激情和对陈腐事物的辛辣讽刺。

插图 为小说主人公吉诃德。



— دون کیشوت آزادشده —



— دون کیشوت —



37. 《哥拉·布勒尼翁》 [法国]罗曼·罗兰著 罗曼·罗兰(1866—1944)是二十世纪法国杰出的小说家、传记作家和政论家。《哥拉·布勒尼翁》描述了法国文艺复兴末期一个细木工匠的故事。布勒尼翁勤劳、聪明、乐观，但对事物的态度却常常是矛盾的。这个形象体现了法国人民的优秀品质和典型性格。

插图为哥拉·布勒尼翁。

— طرح یکی از آثار رومن رولان



38 <约翰·克利斯朵夫> (法国)罗曼·罗兰著

— جان کریستف



33: 劳伦斯 (1885—1930) 英国诗人、小说家、散文家。代表作品有《白孔雀》、《儿子和情人》、《虹》等。

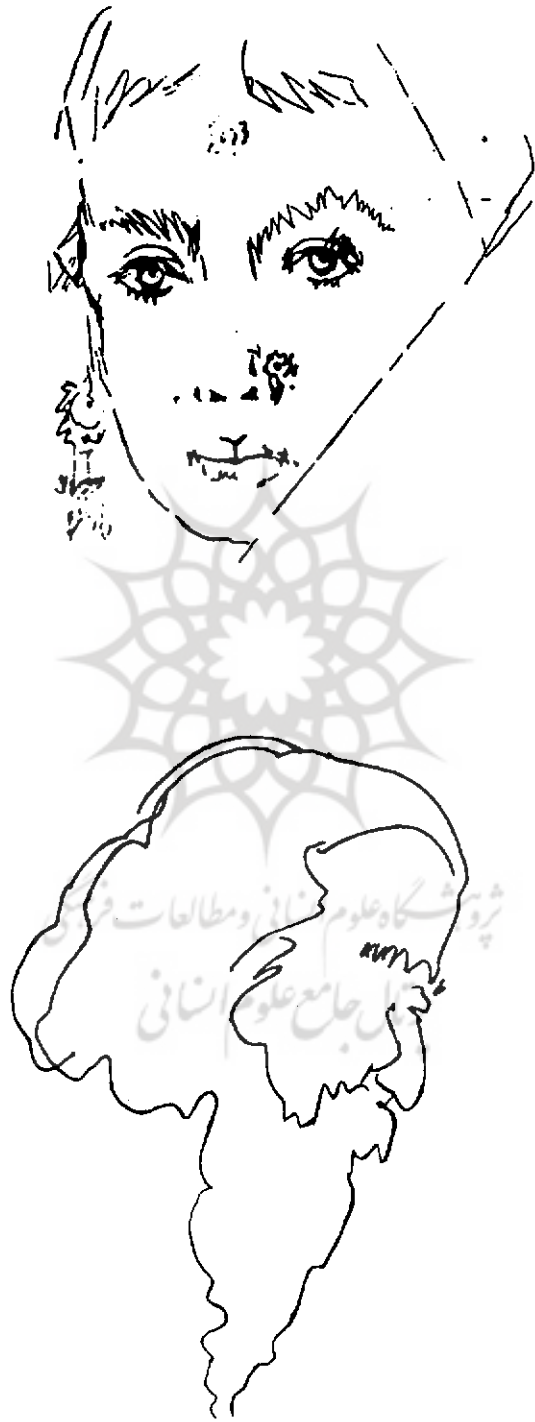
— لارنس، شاعر انگلیسی

7 < 忏悔录 > (德国) 卢梭著

— اعترافات روسو

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علم انسانی

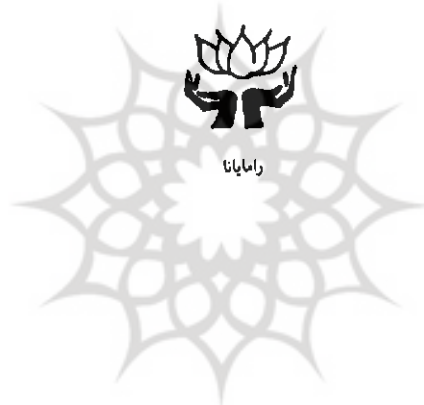






مجموعہ انسانی و مطالعات فرہنگی
مجمع علوم انسانی



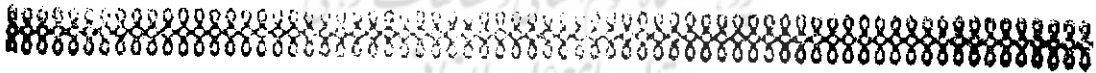


کنشی غرق شده

د آستانګانې پر کز یږده
از شاهنامه فرط ورسه



列王纪选

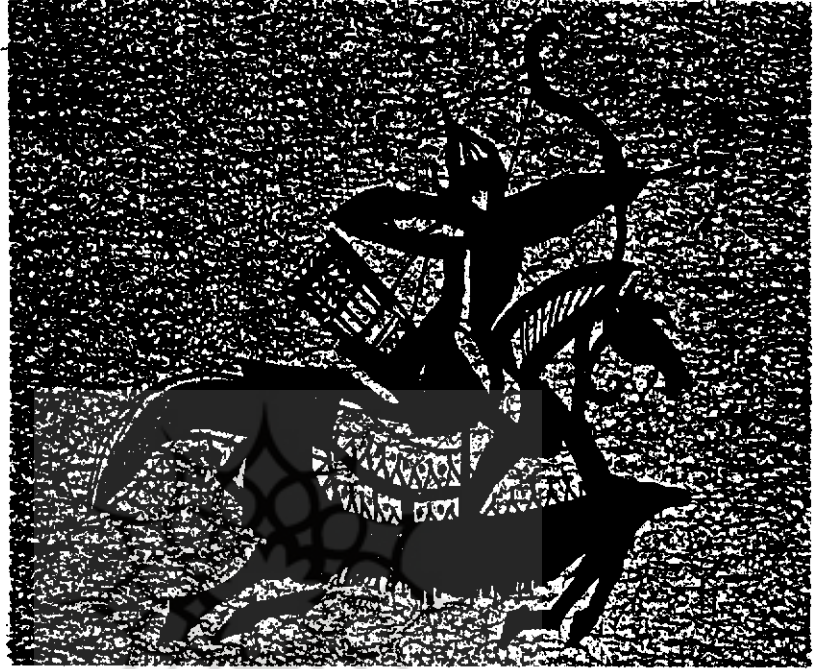


ژوبشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

رساله جامع علوم انسانی

(波斯) 菲尔多西 著

طرح روی جلد ترجمه چینی شاهنامه

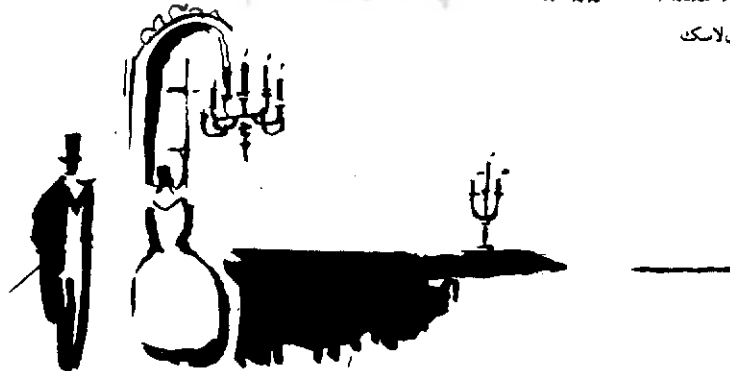


از نقاشیهای ترجمهٔ چینی شاهنامه



13 < 灯笼 > ، [捷克] 伊拉塞克著

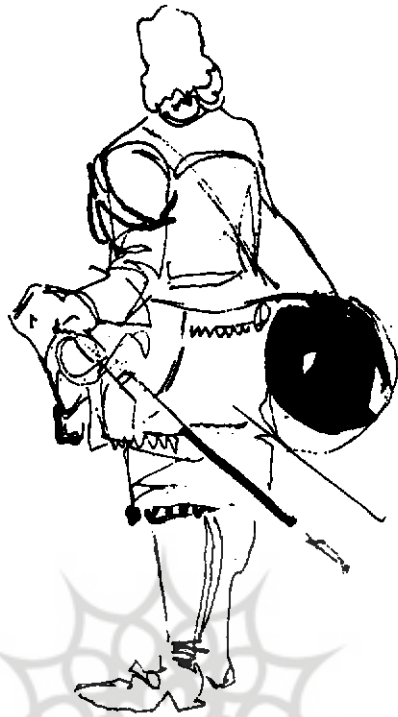
رمان چراغ، از ای لاسک





سفرنامه رنگین :

سفرنامه یک جهانگرد چینی به کنیا



داستانهای آلمانی

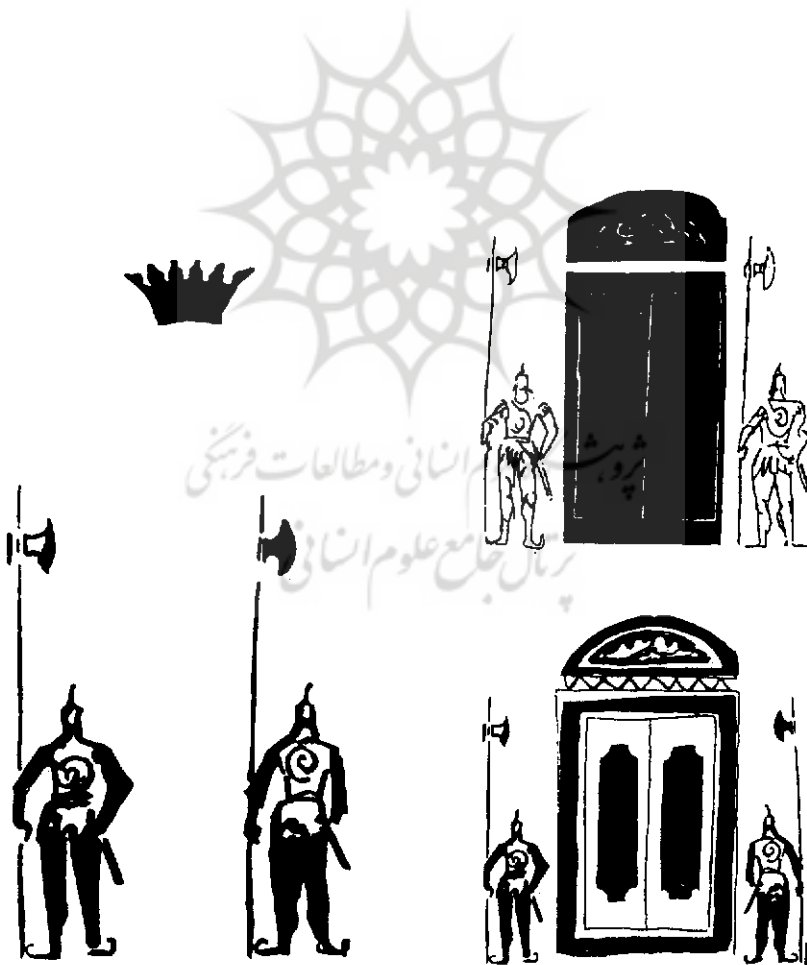
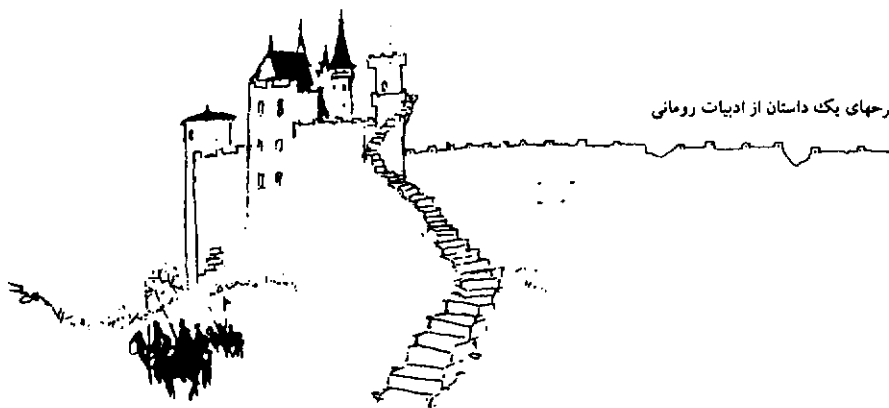


50. 《名人》（日本）川端康成著。中篇小说《名人》是日本现代知名作家川端康成的代表作。小说的主题思想是通过秀哉名人和大竹七段对弈过程所表现出来的心理美丑，来阐明作者对描述精神、人生真谛以及社会风习的看法。

插图为秀哉。

از طرحهای کتاب شخصیت مشهور، یک رمان ژاپنی

— طرحهای یک داستان از ادبیات رومانی





了悟可 綿綿 青春已到

已忘有之乎。

人事清磨 如今此月了悟矣。

可悲可叹呵。不覺

轉瞬之際，一事

已成，死神已逼到

面前。

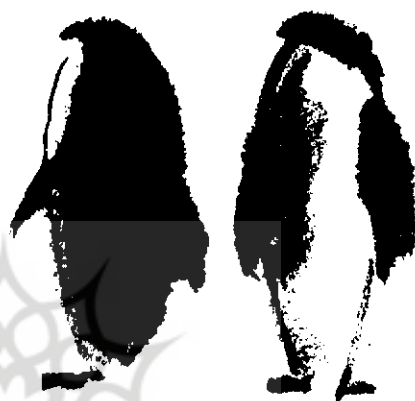
二 亦有拜集也



五月四日



廿九



پروژه پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

پنگوئن‌ها (بخشی از اثر)، نقاشی سنتی چین به شیوهٔ دداسی ای،





49. 《联邦调查局破案秘闻》（美国）安德鲁·塔利著 此书以大量的真实材料，详细叙述了美国近年来发生的重大案件以及联邦调查局侦破案件的经过。

插图为执行任务的特工人员。

— طرح کتاب CIA —

پښتونخواه علمون انساني و مطالعات فرېبنجی
پرتال جامع علمون انساني